

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #12 Cheung Chau Bun Festival

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 English
- 5 Vocabulary

12

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。
3. 今集我們會介紹一個在香港起源的節日 - 長洲太平清醮。這個於農曆四月舉行的節日，每年都吸引很多遊客以及本地人慕名而來。現在就來看看這是一個怎麼樣的節日吧！
4. 你猜猜，在包山上掛有多少個平安包？我會在這影片最後公佈答案。
5. 長洲太平清醮是香港獨有的民間節慶，熱鬧又富地道色彩；更於2011年被列入國家級非物質文化遺產名錄。正醮日的飄色巡遊是節慶的高潮；每輛花車都有一個獨立的故事主題，並由小孩裝扮成古今人物或傳說中的角色，站在花車支架上，在街上與舞龍舞獅一同巡遊演出。
6. 以前太平清醮的正醮日期是由問杯來決定的。但由2001年開始，則定於每年農曆四月初八。慶典長達七日，打醮期間禁止殺生及要進行齋戒，使肉體和精神都潔淨。所以這段期間全長洲的餐廳只供應素食，連島上的麥當勞餐廳也只供應蘑菇包等無肉之食物。
7. 在太平清醮期間，北帝廟前會搭建三個掛滿平安包的包山來祭祀，居民相信這些包子能保一家平安健康，名為「平安包」。所以醮期後每個氏族會派人搶包，後來發展為現在的搶包山比賽。搶包山比賽翌日，北帝廟前會免費派發平安包，這段期間島上的餅店也會製作平安包出售。
8. 「搶包山」活動於1978年發生倒塌事故，超過一百人受傷。自此一直停辦，直至2005年起恢復，並以鋼鐵支架取代傳統的竹棚來搭建包山，以及限制參賽者數目，以免事件重演。
9. 現在就來揭曉問題的答案。

CONT'D OVER

10. 你猜猜，在包山上掛有多少個平安包？
11. 包山約高14米，直徑3米，上面掛有超過九千個平安包。由2007年起，比賽用的包山改掛膠做的仿真包，以減少浪費食物。
12. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？在你的國家，有沒有一個類似太平清醮的節日呢？在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
13. 下次見！

ENGLISH

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series.
3. In this lesson, we will introduce a holiday that originated in Hong Kong—the Cheung Chau Bun Festival. This festival takes place in the fourth month of the lunar calendar, and attracts a lot of tourists and locals every year. Now let's see what kind of holiday it is!
4. Do you know how many "lucky buns" there are on the bun mountain? We'll show you the answer at the end of this video.
5. Cheung Chau Bun Festival is a unique folk festival; it is very lively and full of the local culture's characteristics. It has even been listed as an Intangible Cultural Heritage of China since 2011. The climax of the festival is the Flying Colors Parade. Every float has a different story theme, and has one or two children dressed as ancient figures or legendary characters standing on it, while it moves along the streets with dragon and lion dance performances.

CONT'D OVER

6. The exact day of the Cheung Chau Bun Festival used to be decided by a "cup-asking" ritual. But since 2001, the exact date is set to be the eighth day of the fourth month in the lunar calendar. During the week-long celebration of the Cheung Chau Bun Festival, it is prohibited to kill and consume meat, so people can be cleansed both physically and mentally. Therefore, during that week restaurants on Cheung Chau island only offer vegetarian food, and the local McDonald's even takes meat off the menu and instead sells burgers made with mushrooms.
7. For the festival, three huge bun mountains are built in front of the Pak Tai temple as sacrifice. It is believed that the buns on the bun mountains are blessed and will bring peace and health to the family, hence the name "lucky bun." After the ritual, each clan would send people to snatch lucky buns, which later developed into the Bun-Snatching Competition. The buns are distributed for free in front of the temple a day after the competition. Many bakeries on the island also bake "lucky buns" to sell during that period.
8. In 1978, a bun mountain collapsed and injured more than 100 people. Consequently, the Bun-Snatching was cancelled until its restoration in 2005. The new bun mountains have steel scaffolding instead of bamboo, and only a limited number of contestants in order to avoid the recurrence of a similar incident.
9. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
10. Do you know how many "lucky buns" there are on the bun mountain?
11. The bun mountain is approximately fourteen meters tall, three meters in diameter, and over 9,000 "lucky buns" are hung on it. Since 2007, the buns on the bun mountain for the competition have been replaced with plastic buns to avoid food wastage.
12. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things? In your country, is there a holiday similar to Bun Festival? Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.

CONT'D OVER

13. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
太平清醮	taai3 ping4 cing1 ziu3	Cheung Chau Bun Festival	noun
搶包山	coeng2 baau1 saan1	Bun-Snatching (Competition)	noun; verb
免費	min5 fai3	for free; free of charge	adjective
倒塌	dou2 taap3	collapse	verb
恢復	fui1 fuk6	to restore	verb
鋼鐵	gong3 tit3	steel	noun
事件重演	si6 gin2 cung4 jin2	recurrence of the incident	noun; verb
直徑	zik6 ging3	diameter	noun
膠	gaau1	plastic	noun
廟	miu2	temple; shrine	noun
精神	zing1 san4	mental	noun
吸引	kap1 jan5	to attract	noun; verb
慕名而來	mou6 ming4 ji4 loi4	to visit a place on account of its reputation	idiom
民間	man4 gaan1	folk	noun
巡遊	ceon4 yau4	parade	noun; verb
高潮	gou1 ciu4	climax	noun; verb

主題	zyu2 tai4	theme	noun
齋戒	zaai1 gaai3	vegetarian	noun; verb
肉體	juk6 tai2	physical	noun
浪費	long6 fai3	waste; to waste	verb